

FROM EUROPE TO AMERICA

Une traversée, un témoignage, un récit

4e–3e • A2 vers A2+/B1 • 4 séances d'environ une heure



Une ressource à partager entre collègues

Cette mini-séquence est destinée aux professeurs d'anglais de l'académie de Grenoble et, plus largement, aux collègues de toute la France. Elle propose un parcours prêt à être mis en œuvre et adaptable aux besoins des classes, associant un livret élève et un guide pédagogique enseignant.

À partir du témoignage authentique de Morris Schneider sur sa traversée de l'Atlantique en 1920, les élèves découvrent l'expérience migratoire de l'Europe vers les États-Unis. Ils développent leur compréhension de l'oral, analysent le témoignage et réinvestissent leurs acquis culturels et linguistiques dans un récit personnel fictif.

Auteur : Nathanaël Courossé

Professeur d'anglais • TZR numérique • Académie de Grenoble

Cadre de production et supervision pédagogique

Cette séquence a été produite dans le cadre du dispositif ERED de l'académie de Grenoble.

Sa conception s'inscrit dans une démarche supervisée par Alain Girault et Anne-Sophie Pascal, inspecteurs d'académie – inspecteurs pédagogiques régionaux (IA-IPR) d'anglais de l'académie de Grenoble.

FROM EUROPE TO AMERICA

Guide pédagogique enseignant

Cycle 4 • 4e–3e • 4 séances de 55 à 60 minutes • A2 vers A2+/B1

Vue d'ensemble

Cette mini-séquence conduit les élèves de la contextualisation à l'exploitation progressive d'un témoignage oral authentique, puis à une production personnelle historiquement vraisemblable. Le découpage respecte strictement le livret élève : la première partie de l'audio est écoutée deux fois dès la séance 1 ; la séance 2 porte exclusivement sur la deuxième partie ; la transcription complète n'est distribuée qu'en séance 3 ; la séance 4 prépare puis fait réaliser la tâche finale.

Séance	Question directrice	Support dominant	Aboutissement
1 Discover	Who was Morris Schneider and what were the main stages of his journey?	Audio partie 1, deux écoutes	Identifier le contexte et ordonner le voyage
2 Experience	What was the crossing really like?	Audio partie 2, deux écoutes ciblées	Décrire le <i>steering</i> et comprendre le contraste
3 Analyze	How does the transcript help us understand and interpret Morris's experience?	Transcription authentique	Justifier, interpréter et travailler la langue
4 Create	Can you turn historical knowledge into a plausible personal story?	Planification et production	Écrire puis relire un journal de 80–110 mots

Document central

Morris Abraham Schneider, "Morris Remembers the Steamship Rotterdam", Ellis Island Oral History Collection, National Park Service. Témoignage enregistré le 17 novembre 1991. Morris, né en 1910, émigre de Pologne en 1920 à l'âge de dix ans.

<https://www.nps.gov/elis/learn/education/oral-history-ei-116.htm>

Problématique : What was it like to leave Europe and start a new life in America?

Objectifs

Domaine	Attendus
Culture	Grandes migrations européennes ; <i>Ellis Island</i> ; <i>Statue of Liberty</i> ; traversée transatlantique ; <i>steerage</i> et classes sociales.
Compréhension	Comprendre le sens global puis sélectionner des informations ; distinguer faits, sensations et point de vue.
Langue	Prétérit simple ; verbes réguliers et irréguliers ; connecteurs chronologiques ; <i>because</i> ; <i>however</i> ; <i>therefore</i> en extension.
Lexique	Migration, voyage maritime, conditions matérielles, sensations et émotions.
Phonologie	Repérage et reproduction des terminaisons -ed : /t/, /d/, /ɪd/.
Production	Raconter au passé une expérience migratoire fictive cohérente à la première personne.

Préparation matérielle et découpage audio

- Préparer le découpage de l'audio en 2 parties selon cette configuration :
- Partie 1 : du début, "When we got on the Rotterdam...", jusqu'à "...steerage." Elle fournit l'émerveillement initial, la maladie de la sœur, la durée, l'océan et le monument aperçu.
- Partie 2 : de "Steerage was one huge place..." jusqu'à la fin. Elle développe la notion de *steerage*, la hiérarchie sociale, les sensations, les rats et les tentatives des enfants pour gagner le pont principal.
- Ne pas distribuer la transcription avant la séance 3. Pendant les séances 1 et 2, accepter des repérages incomplets et des orthographes approximatives lorsque le sens est identifié.
- Prévoir le livret élève, l'audio, un vidéoprojecteur, les trois documents iconographiques de lancement et éventuellement trois couleurs de surligneurs pour la séance 3.

SÉANCE 1

DISCOVER FROM POLAND TO AMERICA

Who was Morris Schneider and what were the main stages of his journey?

Objectif : Identifier le locuteur, le contexte migratoire et les principales étapes de la traversée à partir de deux écoutes de la première partie.

Temps	Activités du livret élève	Fonction
0–10	1) Observe and hypothesise	Anticipation visuelle et prise de parole
10–17	2) Follow the route	Construction du repérage spatial et lexical
17–24	3) Think about migration	Hypothèses causales avec <i>because</i>
24–30	4) First listening	Compréhension globale
30–41	5) Second listening	Repérage d'informations
41–47	6) Put the events in order	Reconstruction chronologique
47–53	7) First language clues	Repérage du prétérit
53–55	8) What I remember	Trace et exit ticket

1) Observe and make some guesses.

Dans le livret élève : Décrire les documents projetés et proposer les actions et sentiments.

Mise en œuvre : Projeter successivement des immigrants, une carte Europe–Atlantique–New York et l'arrivée devant la Statue of Liberty. Laisser d'abord trente secondes d'observation silencieuse, puis recueillir des groupes nominaux avant de faire reformuler en phrases.

Réponses attendues : *They are travelling by ship. They are immigrants. They have luggage. They may feel tired, worried, excited or hopeful.*

Intention pédagogique : Réactiver le présent en *be + -ing* sans transformer l'anticipation en leçon grammaticale.

Point de vigilance : Ne pas révéler toute l'histoire de Morris avant les écoutes. Les images servent à construire un enjeu de réception.

2) Follow the route

Dans le livret élève : Compléter EUROPE → ... → ... → AMERICA et produire deux phrases avec la banque lexicale.

Mise en œuvre : Faire placer *Atlantic Ocean* puis *New York*. Oraliser collectivement les verbes *leave*, *sail*, *cross*, *arrive* avant l'écriture.

Réponses attendues : EUROPE → ATLANTIC OCEAN → NEW YORK → AMERICA. Possible answer: They left Europe, sailed across the Atlantic and arrived in New York.

Intention pédagogique : Installer une représentation spatiale stable qui aidera au repérage dans l'audio.

Point de vigilance : Pour les élèves fragiles, autoriser une phrase par étape ; pour les plus avancés, demander une phrase complexe avec *after*.

3) Think about migration

Dans le livret élève : Formuler au moins trois raisons avec *because*.

Mise en œuvre : Faire partir de l'exemple fourni puis classer les idées au tableau : raisons économiques, familiales, politiques ou religieuses.

Réponses attendues : They left because they wanted to find work / escape poverty / join relatives / find freedom / start a better life.

Intention pédagogique : Introduire une causalité simple et nuancer une vision exclusivement positive de l'American Dream.

Point de vigilance : Ne pas laisser entendre que toutes les migrations ont les mêmes causes.

4) First listening: Get the main idea

Dans le livret élève : Choisir past/present, sea journey, child/adult et la tonalité initiale.

Mise en œuvre : Faire écouter sans prise de notes pendant les premières secondes. Inviter les élèves à se concentrer sur la voix, le type de récit et quelques mots transparents. Mise en commun rapide sans correction détaillée de chaque mot.

Réponses attendues : past ; a sea journey ; a child ; impressive. Accepter excited ou amazed à l'oral pour qualifier l'impression initiale.

Intention pédagogique : Dissocier compréhension globale et recherche exhaustive.

Point de vigilance : La tonalité change ensuite : la réponse impressive porte explicitement sur le début de l'extrait.

5) Second listening Pick out key facts

Dans le livret élève : Compléter neuf informations sous forme de mots ou nombres.

Mise en œuvre : Lire les catégories avant l'écoute. Faire une courte pause au milieu si nécessaire, puis autoriser une confrontation en binômes avant la correction.

Réponses attendues : Morris Schneider ; Poland ; 1920 ; 10 ; Rotterdam ; his sister ; fourteen days ; Atlantic Ocean ; Statue of Liberty.

Intention pédagogique : Croiser les métadonnées déjà données et les éléments effectivement entendus.

Point de vigilance : *Morris, Poland, 1920 et age 10* proviennent du contexte documentaire, non des paroles de cet extrait. Le navire, la sœur, la durée, l'océan et le monument sont audibles. Faire expliciter cette différence.

Différenciation : Fragiles : banque de mots ; intermédiaires : tableau seul ; à l'aise : demander une phrase sur l'évolution de la tonalité.

6) Put the events in order

Dans le livret élève : Numéroté six événements.

Mise en œuvre : Faire relire silencieusement les propositions, puis réécouter uniquement si la majorité hésite. Corriger en faisant raconter la chaîne à l'oral.

Réponses attendues : 1 boarded the Rotterdam ; 2 set sail ; 3 sister got seasick ; 4 crossed the Atlantic for fourteen days ; 5 she came up for fresh air ; 6 saw the Statue of Liberty.

Intention pédagogique : Faire émerger la structure narrative avant le travail sur les connecteurs.

7) First language clues

Dans le livret élève : Compléter *get, leave, set, take, see* et *be* au prétérit.

Mise en œuvre : Faire retrouver les formes entendues puis comparer infinitif et prétérit. Faire produire une phrase courte par binôme.

Réponses attendues : get → got ; leave → left ; set → set ; take → took ; see → saw ; be → was/were.

Intention pédagogique : Repérer des formes irrégulières en contexte, sans chercher l'exhaustivité.

8) What I remember

Dans le livret élève : Écrire une phrase complète et une question restante.

Mise en œuvre : Donner deux minutes d'écriture individuelle. Prélever deux ou trois phrases pour construire une trace commune.

Réponses attendues : Possible fact: Morris crossed the Atlantic on the Rotterdam in fourteen days. Questions variables.

Intention pédagogique : Vérifier rapidement l'appropriation et recueillir les obstacles à reprendre en séance 2.

Trace écrite possible

In 1920, ten-year-old Morris Schneider left Poland with his family. They travelled to America on the Rotterdam. The crossing took fourteen days. His sister got seasick. Near the end of the journey, they saw the Statue of Liberty.

Travail personnel possible

Apprendre le lexique du trajet et les six formes verbales. Être capable de raconter les étapes principales en quatre phrases.

SÉANCE 2

EXPERIENCE LIFE IN STEERAGE

What was the crossing really like?

Objectif : Comprendre la deuxième partie de l'audio à partir des sensations, des conditions matérielles et des actions, sans recourir encore à la transcription.

Temps	Activités du livret élève	Fonction
0–6	1 Retrieval challenge	Réactivation autonome
6–12	2 Before you listen	Anticipation du steerage
12–18	3 First listening	Compréhension globale
18–32	4 Second listening	Grille sensorielle
32–45	5 People and actions	Repérage ciblé
45–53	6 Understand the contrast	Interprétation guidée
53–55	7 Listening review	Bilan métacognitif

1) Retrieval challenge

Dans le livret élève : Compléter un mot croisé à partir du lexique et des informations essentielles découvertes lors de la séance 1 : *Poland, Atlantic, journey, immigrant, sail, Liberty, Rotterdam, sick*.

Mise en œuvre : Laisser d'abord les élèves résoudre individuellement le mot croisé pendant quelques minutes, puis autoriser une courte mise en commun en binômes. Procéder ensuite à une correction collective rapide. Faire justifier certaines réponses à partir de ce qui a été entendu ou travaillé lors de la séance précédente, afin que l'activité ne se limite pas à un exercice lexical.

Réponses attendues : *Poland, Atlantic, journey, immigrant, sail, Liberty, Rotterdam, sick*. Pour la *Mystery question*: Morris was a child (he was ten years old).

Intention pédagogique : Réactiver de manière ludique les acquis de la séance 1 avant l'écoute de la deuxième partie du témoignage. Consolider le lexique essentiel du voyage et de la migration tout en réactivant les principaux repères factuels nécessaires à la compréhension de la suite.

Point de vigilance : Présenter l'activité comme une réactivation et non comme une nouvelle phase d'apprentissage. Ne pas s'attarder sur la correction afin de conserver suffisamment de temps pour la compréhension orale de la partie 2. Le *word bank* peut être utilisé comme aide pour les élèves qui en ont besoin, mais il est préférable de leur demander d'essayer d'abord sans celui-ci.

2) Before you listen

Dans le livret élève : Choisir quatre adjectifs susceptibles de décrire *steerage*.

Mise en œuvre : Faire prononcer le mot, montrer rapidement la place du steerage sur un navire et recueillir les prédictions sans les valider immédiatement.

Réponses attendues : Predictions likely to be confirmed: crowded, hot, dirty, confined, noisy. Fresh air, comfortable, quiet and luxurious are contradicted.

Intention pédagogique : Créer un enjeu de réception et d'écoute et préparer le lexique essentiel.

Point de vigilance : Expliquer que steerage désigne l'espace le moins cher réservé aux passagers modestes ; éviter une traduction longue.

3) First listening: Choose the best summary

Dans le livret élève : Choisir parmi trois résumés.

Mise en œuvre : Diffuser la partie 2 en continu. Demander seulement de cocher le meilleur titre.

Réponses attendues : Morris mainly describes difficult conditions in the lowest part of the ship.

Intention pédagogique : Permettre une première écoute centrée sur le sens global.

4) Second listening: Use your senses

Dans le livret élève : Relever des mots ou groupes brefs par catégorie.

Mise en œuvre : Relire la grille avant l'écoute. Autoriser l'orthographe phonétique, puis mutualiser les réponses au tableau sans encore montrer le texte.

Réponses attendues : Temperature: heat, humidity, very hot. Smell: stench, body smells/odors. Sound: babble of voices. People/space: 200–300 people, huge cavernous area. Hygiene: no sanitation, no washing or bathing. Animals: vermin, rats / rat-infested.

Intention pédagogique : Développer des stratégies de repérage sémantique dans un oral authentique.

Point de vigilance : Ne pas exiger chaque élément : deux ou trois catégories correctement renseignées constituent déjà une réussite A2.

Différenciation : Fragiles : distribuer six pictogrammes ou catégories traduites ; à l'aise : noter aussi les intensificateurs et quantités.

5) Listen for people and actions

Dans le livret élève : Répondre à cinq questions par groupes nominaux ou phrases brèves.

Mise en œuvre : Effectuer une écoute fragmentée aux endroits pertinents. Faire comparer en binômes, puis reformuler les réponses sous forme de phrases.

Réponses attendues : They tried to go to the main deck. They were permitted to stay briefly, then were chased. They looked upon first- and second-class passengers as royalty. They wanted to escape the heat, stench and babble of voices. The crossing went very quickly for Morris.

Intention pédagogique : Passer des sensations aux actions et faire apparaître la hiérarchie sociale.

6) Understand the contrast

Dans le livret élève : Classer huit émotions, puis compléter une phrase avec however et because.

Mise en œuvre : Clarifier le sens des adjectifs, faire placer les termes sur le continuum, puis construire plusieurs réponses possibles.

Réponses attendues : Possible answer: The conditions were terrible. However, Morris felt excited because he was a child and saw the crossing as an adventure.

Intention pédagogique : Préparer l'interprétation centrale de la séance 3 : conditions objectives difficiles mais perception enfantine partiellement positive.

Point de vigilance : Ne pas imposer une seule lecture affective : la réponse doit être justifiée par l'audio.

7) Listening review

Dans le livret élève : Distinguer ce qui est compris de ce qui doit être vérifié dans le texte.

Mise en œuvre : Faire remplir les deux colonnes individuellement. Conserver quelques interrogations visibles pour ouvrir la séance 3.

Réponses attendues : Exemples : I understood that steerage was hot and crowded. I need to check the exact number of passengers / the meaning of rat-infested.

Intention pédagogique : Faire prendre conscience de la complémentarité entre écoute et transcription.

+ Trace écrite possible

Morris travelled in steerage, the lowest part of the ship. It was hot, crowded and dirty. There was a terrible stench and there were rats. However, Morris saw the crossing as an adventure because he was a child. He and his brother tried to reach the main deck.

SÉANCE 3

ANALYSE THE WORDS OF A WITNESS

How does the transcript help us understand and interpret Morris's experience?

Objectif : Utiliser la transcription complète pour vérifier, justifier et interpréter le témoignage, puis consolider le prétérit, les liens logiques et la prononciation de -ed.

Temps	Activités du livret élève	Fonction
0–5	Lecture du paratexte et du glossaire	Installer le statut de source
5–12	1) Find and classify	Repérage lexical
12–23	2) True or false	Compréhension justifiée
23–31	3) Interpret the testimony	Lecture interprétative
31–38	4) Language detective	Prétérit
38–43	5) Cause and consequence	because / therefore
43–49	6) Pronunciation	Terminaisons -ed
49–55	7) Mini-production	Réinvestissement écrit

Statut de la transcription

Distribuer la transcription complète uniquement à ce stade. Expliquer qu'elle conserve les répétitions et certaines maladresses de l'oral. Il ne s'agit ni d'un texte littéraire rédigé ni d'un document fabriqué pour des apprenants, mais de la transcription d'un témoignage rétrospectif enregistré en 1991. Morris superpose la perception de l'enfant de dix ans et les mots de l'adulte qui se souvient.

1) Find and classify

Dans le livret élève : Repérer THE SHIP, BAD CONDITIONS et FEELINGS AND PERCEPTION en trois couleurs.

Mise en œuvre : Faire travailler d'abord seuls puis en groupes de trois : chaque élève devient responsable d'une catégorie avant mise en commun.

Réponses attendues : Ship: Rotterdam, ship, crossing, steerage, lowest level/deck, main deck. Bad conditions: heat, humidity, stench, body odors, lack of sanitation, no washing/bathing, vermin, rat-infested, confined, 200–300 people. Feelings/perception: field day, awed, overwhelming, new experience, adventure, royalty, went quickly.

Intention pédagogique : Passer du mot entendu à une organisation sémantique du texte.

2) True or false: Justify with the transcript

Dans le livret élève : Cocher vrai ou faux et recopier une citation courte.

Mise en œuvre : Rappeler qu'une justification doit être minimale mais probante. Faire corriger une affirmation modèle collectivement.

Réponses attendues : 1 False: "I was never on ship before." 2 False: "my sister got very sea sick." 3 True: "It took us fourteen days." 4 False: "we were confined primarily to steerage." 5 False: "lack of sanitation" / "rat infested." 6 True: "being young was an adventure."

Intention pédagogique : Apprendre à fonder une réponse sur une preuve textuelle explicite.

Point de vigilance : Accepter des citations elliptiques exactes ; ne pas exiger la copie d'une phrase entière.

3) Interpret the testimony

Dans le livret élève : Donner une réponse équilibrée avec however et deux preuves.

Mise en œuvre : Faire verbaliser d’abord les deux colonnes : adult description / child perception. Faire ensuite rédiger deux ou trois phrases.

Réponses attendues : Possible answer: The material conditions were terrible because steerage was hot, crowded and rat-infested. However, Morris remembered the crossing as an adventure because he was young and tried to explore the ship.

Intention pédagogique : Faire apparaître la double temporalité du témoignage : expérience vécue et expérience reconstruite par la mémoire.

Point de vigilance : Éviter de conclure simplement que le voyage était “positive” ou “negative” : la tension entre les deux points de vue constitue le cœur de l’analyse.

4) Language detective: The simple past

Dans le livret élève : Relever six prétérits et les classer.

Mise en œuvre : Faire entourer les sujets et souligner les verbes dans quelques phrases avant le classement.

Réponses attendues : Regular: started, travelled/traveled, looked, tried, permitted, confined, chased. Irregular: got, was/were, left, set, took, saw, had, went. Remarque : plusieurs formes régulières sont des participes passés dans des structures passives ; pour un niveau A2, on privilégiera les formes clairement employées comme verbes du récit.

Intention pédagogique : Consolider le repérage morphologique à partir du document authentique.

5) Cause and consequence

Dans le livret élève : Compléter une phrase avec because et une autre avec therefore.

Mise en œuvre : Faire distinguer la cause après because et la conséquence après therefore. Accepter plusieurs propositions plausibles.

Réponses attendues : Morris was amazed because he had never been on a ship before. The family travelled in steerage; therefore, they lived in very difficult conditions / stayed on the lowest deck.

Intention pédagogique : Structurer les relations logiques nécessaires à la tâche finale.

Point de vigilance : Therefore est une extension ; ne pas le rendre obligatoire dans la production finale.

6) Pronunciation: Final ed

Dans le livret élève : Classer chased, confined, permitted et started.

Mise en œuvre : Faire écouter puis répéter, faire compter les syllabes et classer. Faire dégager la règle après l’observation.

Réponses attendues : /t/: chased. /d/: confined. /Id/: permitted, started.

Intention pédagogique : Améliorer la perception et la production sans viser une mémorisation théorique exhaustive.

7) Mini-production

Dans le livret élève : Écrire 60–80 mots comme Morris, avec prétérit, deux détails sensoriels, un sentiment, because et however.

Mise en œuvre : Faire préparer cinq mots-clés avant la rédaction. Pendant l’écriture, renvoyer au texte et aux catégories plutôt que fournir des phrases complètes. Prévoir une relecture ciblée des contraintes.

Réponses attendues : Exemple possible : We travelled in steerage on the lowest deck. It was extremely hot and the stench was terrible because hundreds of people lived together. I heard a constant babble of voices and saw rats. However, I felt excited because the ship was new to me. My brother and I tried to reach the main deck.

Intention pédagogique : Préparer directement le contenu et les articulations de la tâche finale.

Différenciation : Fragiles : amorces “We travelled... It was... I felt... because... However...” ; à l’aise : intégrer le contraste entre regard enfantin et recul adulte.

SÉANCE 4

CREATE MY FIRST DAY IN AMERICA

Can you turn historical knowledge into a plausible personal story?

Objectif : Planifier, rédiger et améliorer un journal intime fictif historiquement plausible de 80 à 110 mots.

Temps	Activités du livret élève	Fonction
0–5	1) Reactivate what you know	Trois phrases de rappel
5–14	2) Build your character	Choix du profil
14–19	3) Organize your diary entry	Plan en quatre étapes
19–24	Language toolbox	Sélection des ressources
24–51	4) Final task	Rédaction individuelle
51–55	5) Check and improve	Autoévaluation
Après / devoir	6) Share the testimony	Mise en voix et écoute

1) Reactivate what you know

Dans le livret élève : Produire trois phrases avec les groupes de mots proposés.

Mise en œuvre : Faire écrire individuellement puis corriger oralement une phrase par groupe.

Réponses attendues : In 1920, Morris left Poland on the Rotterdam. Steerage was hot and crowded. When he saw the Statue of Liberty, he felt amazed and hopeful.

Intention pédagogique : Réactiver faits, lexique et prétérit avant la création.

2) Build your character and story

Dans le livret élève : Renseigner huit choix narratifs plausibles.

Mise en œuvre : Autoriser le choix ou distribuer des profils pour éviter une longue hésitation. Valider rapidement country, reason, transport et difficulty.

Réponses attendues : Réponses ouvertes mais compatibles avec une migration européenne vers New York au début du XXe siècle. Exemples de pays : Poland, Italy, Ireland, Germany, Russia. Raisons : poverty, work, family, freedom.

Intention pédagogique : Construire un cadre cohérent avant la mise en texte.

Point de vigilance : Éviter les anachronismes manifestes ; ne pas exiger une exactitude historique encyclopédique.

Différenciation : Fragiles : profil prérempli ; intermédiaires : choix libre avec banque lexicale ; B1 : attente initiale opposée à l'expérience réelle.

3) Organise your diary entry

Dans le livret élève : Noter une idée pour Beginning, Journey, Arrival et Looking ahead.

Mise en œuvre : Exiger des mots-clés, pas des phrases complètes, afin que le plan reste rapide. Vérifier que chaque rubrique contient au moins un élément.

Réponses attendues : Beginning: identity/origin/reason. Journey: ship/steerage/difficulty. Arrival: landmark/feelings. Looking ahead: hope/new life.

Intention pédagogique : Donner une architecture claire sans écrire le texte à la place de l'élève.

Boîte à outils du livret

Faire sélectionner les ressources réellement utiles : au moins cinq prétérīts, deux connecteurs chronologiques, trois sentiments et du lexique migratoire. Because est obligatoire ; however est conseillé pour exprimer un contraste ; therefore reste une extension.

4) Final task

Dans le livret élève : Rédiger un journal de 80–110 mots à la première personne.

Mise en œuvre : Rappeler les cinq exigences de contenu et les exigences linguistiques, puis instaurer un temps d'écriture silencieuse. Répondre aux questions de lexique sans corriger chaque phrase pendant la rédaction.

Réponses attendues : Le texte doit donner l'origine et la raison du départ, décrire la traversée et une difficulté, mentionner l'arrivée, exprimer sentiments et espoirs, employer cinq prétérīts, deux connecteurs, because et trois mots de sentiment.

Intention pédagogique : Évaluer la capacité à transformer des connaissances culturelles et linguistiques en récit cohérent.

Point de vigilance : La consigne du livret est "diary entry". Conserver la première personne ; la date et la formule "Dear diary" peuvent apparaître mais ne sont pas obligatoires.

5) Check and improve

Dans le livret élève : Relire avec huit critères.

Mise en œuvre : Prévoir une première autoévaluation. Une relecture en binômes peut suivre : le camarade signale un élément absent ou difficile à comprendre, sans réécrire le texte.

Réponses attendues : Tous les critères sont explicitement présents dans le livret. La longueur constitue un repère ; pour un élève bénéficiant d'un étayage renforcé, 60–80 mots peuvent être acceptés.

Intention pédagogique : Installer une démarche de révision autonome.

6) Share the testimony: Optional

Dans le livret élève : Lire le texte comme un témoignage oral et relever quatre informations chez un camarade.

Mise en œuvre : Organiser quelques lectures après ramassage ou au début de la séance suivante. Les auditeurs notent country, reason, difficulty et main feeling.

Réponses attendues : Réponses variables selon les productions.

Intention pédagogique : Transformer la production écrite en support de compréhension orale et de médiation.

Si le professeur souhaite évaluer le projet final, il peut utiliser la grille de notation ci-dessous :

➔ Evaluation linguistique

Macrocompétence	A1 2 points	A2 3 points	A2+/B1 4 points	B1 5 points
Correction grammaticale	Utilise quelques structures simples mémorisées. Le contrôle grammatical reste limité et les erreurs élémentaires sont fréquentes.	Utilise des structures simples adaptées au récit. Des erreurs élémentaires, notamment au prétérit, subsistent ; le sens général reste clair.	Contrôle suffisamment les structures courantes du récit. Le prétérit est globalement maîtrisé ; les erreurs ne compromettent pas la compréhension.	Utilise avec une correction suffisante les structures courantes dans une situation familière. Des erreurs subsistent, mais le message demeure clair.
Étendue et correction lexicale	Dispose d'un répertoire élémentaire de mots et d'expressions simples pour évoquer la situation. Les formulations restent limitées.	Dispose d'un vocabulaire suffisant pour parler simplement du voyage, des conditions et des sentiments. Des approximations persistent.	Mobilise un répertoire assez varié pour raconter l'expérience et exprimer difficultés, sentiments et espoirs. Les mots sont généralement appropriés.	Dispose d'un vocabulaire suffisant pour raconter une expérience familière, au besoin par des périphrases. Le vocabulaire élémentaire est bien maîtrisé malgré quelques confusions.
Correction orthographique	Écrit des mots et expressions simples connus. L'orthographe, les majuscules et la ponctuation sont encore peu maîtrisées.	Écrit les mots courts de son vocabulaire oral avec une relative exactitude phonétique. Le texte reste compréhensible malgré les erreurs.	L'orthographe du vocabulaire courant, les majuscules et la ponctuation permettent une lecture généralement aisée.	Produit un écrit suivi compréhensible de bout en bout. L'orthographe, la ponctuation et la mise en page sont assez justes pour être suivies facilement.
Cohérence	Relie des mots ou groupes de mots à l'aide de connecteurs élémentaires comme and ou then. Le récit reste fragmenté.	Relie des phrases simples avec des connecteurs fréquents comme and, but et because. La chronologie générale est identifiable.	Organise les événements en une séquence compréhensible à l'aide de plusieurs connecteurs chronologiques et logiques appropriés.	Relie une série d'éléments courts et simples en un récit suivi et linéaire. Les événements s'enchaînent et les relations entre eux sont claires.
TOTAL				

Niveau observé	4e T1	4e T2	4e T3	3e T1	3e T2	3e T3
Pré-A1	8–9	7–8	6–7	5–7	4–6	3–5
A1	10–11	9–11	8–10	8–10	7–9	6–8
A1+	12–14	12–13	11–13	11–12	10–11	9–11
A2	15–17	14–16	14–15	13–15	12–14	12–13
A2+	18–20	17–20	16–20	16–17	15–16	14–15
B1	20	20	20	18–20	17–20	16–20
B1+	—	—	—	20	20	20

→ Evaluation Culturelle

Compétence culturelle	Niveau 1 2 points	Niveau 2 3 points	Niveau 3 4 points	Niveau 4 5 points
Situer l'expérience migratoire	Mobilise peu de repères ; la migration européenne vers les États-Unis est difficilement identifiable ou incohérente.	Identifie une migration de l'Europe vers les États-Unis et mobilise quelques repères pertinents.	Situe le récit au début du XXe siècle ; l'origine européenne et la motivation du départ sont plausibles.	Intègre plusieurs repères historiques et géographiques précis et donne du sens au départ dans une expérience migratoire vraisemblable.
Mobiliser les connaissances sur la traversée	La traversée est peu évoquée ou présente des incohérences importantes.	Identifie le voyage en bateau et quelques caractéristiques simples de la traversée.	Réinvestit plusieurs acquis pertinents sur la traversée de l'Atlantique, le navire et les difficultés du voyage.	Met en relation plusieurs connaissances précises pour restituer une traversée crédible et contextualisée.
Comprendre le steerage et les différences sociales	Les conditions du steerage et les différences entre passagers sont mal comprises ou peu mobilisées.	Identifie le steerage comme un espace aux conditions difficiles et restitue quelques caractéristiques étudiées.	Mobilise les principales conditions du steerage et fait apparaître les différences sociales entre les passagers.	Met en relation chaleur, promiscuité, hygiène ou accès au pont avec les différences entre le steerage et les premières et deuxièmes classes.
Donner du sens à l'arrivée en Amérique	L'arrivée est absente, très vague ou historiquement incohérente.	Identifie New York ou la Statue of Liberty comme repère de l'arrivée.	Situe l'arrivée à New York et mobilise un symbole étudié en l'associant aux sentiments ou à l'espoir d'une nouvelle vie.	Intègre les repères étudiés au récit et met en relation l'arrivée, les symboles, les sentiments et les attentes du migrant.
TOTAL				

Degré observé	Repère pour apprécier les acquis culturels	Note /20
Aucun acquis observable	Aucune information culturelle pertinente identifiable dans la production.	0
En deçà du niveau 1	Quelques traces d'acquis, trop limitées pour atteindre le premier degré de la grille.	1–5
Niveau 1 Maîtrise insuffisante	Repères très limités ; contexte, traversée, conditions à bord ou arrivée peu compris, avec des incohérences importantes.	6–10
Niveau 2 Maîtrise fragile	Repères essentiels identifiés ; connaissances simples et partielles, encore peu contextualisées ou mises en relation.	11–13
Niveau 3 Maîtrise satisfaisante	Connaissances étudiées pertinentes et correctement mobilisées pour construire une expérience migratoire plausible.	14–17
Niveau 4 Très bonne maîtrise	Connaissances précises, contextualisées et mises en relation ; réinvestissement pertinent dans le récit.	18–20

➔ Différenciation et évaluation formative

- Aide A : profil prérempli, amorces et banque lexicale ; objectif adapté de 60–80 mots.
- Aide B : banque lexicale et plan du livret ; objectif commun de 80–110 mots.
- Extension B1 : explain the contrast between what you expected America to be like and what you actually experienced.
- En ERED, le barème peut devenir une grille de réussite sans note chiffrée.

Correspondance stricte entre le livret élève et le guide

Livret élève	Support	Ce que l'enseignant prépare ou vérifie
Séance 1, activités 1–3	Images, carte, banque lexicale	Documents projetés, sources, formulation des hypothèses
Séance 1, activités 4–7	Audio partie 1	Point d'arrêt, deux écoutes, corrigé des faits et des verbes
Séance 2, activités 1–7	Audio partie 2	Deux écoutes, éventuels arrêts ciblés, grille sensorielle
Séance 3, transcription + activités 1–7	Transcription complète et glossaire	Photocopie, trois couleurs, preuves textuelles, modèle phonologique
Séance 4, activités 1–6	Livret et production individuelle	Profils éventuels, chronométrage, grille de relecture et barème

Réponses synthétiques à conserver sous la main

Élément	Réponse
Passport	Morris Schneider ; Poland ; 1920 ; age 10 ; Rotterdam ; America
Traversée	fourteen days across the Atlantic
Incident	his sister got seasick
Arrivée	Statue of Liberty
Steerage	lowest deck ; hot ; crowded ; dirty ; no sanitation ; rats
Actions	tried to reach the main deck ; briefly permitted ; repeatedly chased
Contraste	terrible material conditions, but an adventure for the child
Prétérits clés	got, left, set, took, saw, was/were, went
Final ed	chased /t/ ; confined /d/ ; permitted and started /ɪd/

Bilan de la progression

La progression suit désormais le mouvement DISCOVER → EXPERIENCE → ANALYSE → CREATE. Les élèves rencontrent d'abord la voix sans appui écrit, utilisent ensuite la transcription comme instrument de vérification et d'interprétation, puis réinvestissent les contenus culturels, lexicaux et grammaticaux dans une production personnelle. Chaque séance reste utilisable isolément grâce aux rappels ou passeports documentaires intégrés au livret.

- ➔ Possibilité en fonction du temps restant en fin de séquence, de prise de recul sur le document audio (*fake document* ? → *I will tell you why*) en rappelant que ce n'est pas Morris qui prend la parole, à proprement parler, et que ce document est mis en ligne sur un site américain à des fins de médiatisation/influence/soft power.



POUR ALLER PLUS LOIN AVEC L'IA

FROM EUROPE TO AMERICA • Améliorer mon récit de migration

Après la tâche finale, utilise l'IA comme un assistant pour comprendre tes erreurs et améliorer ton anglais.

1. Je pars de mon texte. Reprends ton récit écrit en classe, de préférence déjà corrigé par le professeur.

2. Je formule ma demande. Avec la classe et le professeur, prépare une consigne précise. Exemple à adapter :

« Je suis en 4e/3e, niveau A2. Voici mon récit fictif d'une traversée de l'Europe vers New York au début du XXe siècle. Explique mes erreurs de prétérit, de vocabulaire, d'orthographe et de connecteurs. Propose des corrections simples et explique-les, sans réécrire tout mon texte. »

3. Je compare les retours. Soumets ton texte et la même consigne à deux outils, comme Duck AI et Perplexity. Compare leurs explications avec l'aide du professeur.

4. Je réécris et je retiens. Améliore toi-même ton récit. Note dans ton cahier deux règles ou expressions à réutiliser dans un prochain texte.

À vérifier : aucune donnée personnelle dans le texte ; les conseils de l'IA et les détails historiques se vérifient avec le professeur et les documents de la séquence.

Ouvrir la fiche « Améliorer une production écrite »

D'après la fiche du groupe numérique interlangues de l'académie de Grenoble, novembre 2025.

<https://interlangues-pedagogie.web.ac-grenoble.fr/bts/utiliser-lia-en-cours-de-langue>

